



ZNANSTVENO - RAZISKOVALNO SREDISCE KOPER

CENTRO DI RICERCHE SCIENTIFICHECAPODISTRIA

SCIENCE AND RESEARCH CENTRE KOPER

Datum: 03.04.2020

Številka: 2671-04/2020-POG

# **RAZPISNA DOKUMENTACIJA V POSTOPKU ODDAJE JAVNEGA NAROČILA STORITEV PO POSTOPKU MALE VREDNOSTI ZA**

**izvajanje pisnega prevajanja in lektoriranja  
besedil za potrebe ZRS Koper**

**VSEBINA:**

Razpisno dokumentacijo sestavljajo:

1. navodila ponudnikom za pripravo ponudbe,
2. obrazec »**ESPD**« v elektronski obliki (datoteka XML) – za vse gospodarske subjekte,
3. obrazce št. 2 »**PREDRAČUN**«,
4. obrazec št. 3 »**Soglasje podizvajalca**« (v primeru, če ponudnik nastopa s podizvajalci in ti zahtevajo neposredna plačila),
5. obrazec št. 4 »**IZJAVA O ZAGOTOVITVI SPLOŠNIH POGOJEV ZA SODELOVANJE**«,
6. obrazec št. 5 »**IZJAVA PONUDNIKA O ODZIVNEM ČASU IN DOSEGLJIVOSTI**«,
7. obrazec št. 6 »**IZJAVA O KADRIH**«,
8. obrazec št. 7 »**OBRAZEC REFERENCE**«,
9. obrazec št. 8 »**SPLOŠNI PODATKI**«,
10. **Vzorec okvirnega sporazuma.**

# **NAVODILA PONUDNIKOM ZA PRIPRAVO PONUDBE**

## Kazalo

<b>1.</b>	<b><u>NAROČNIK</u></b> .....	<b>6</b>
<b>2.</b>	<b><u>OZNAKA IN PREDMET JAVNEGA NAROČILA</u></b> .....	<b>6</b>
<b>3.</b>	<b><u>NAČIN ODDAJE JAVNEGA NAROČILA</u></b> .....	<b>7</b>
<b>4.</b>	<b><u>ROK IN NAČIN PREDLOŽITVE PONUDBE</u></b> .....	<b>8</b>
<b>5.</b>	<b><u>ČAS IN KRAJ ODPIRANJA PONUDB</u></b> .....	<b>8</b>
<b>6.</b>	<b><u>POGAJANJA</u></b> .....	<b>8</b>
<b>7.</b>	<b><u>PRAVNA PODLAGA</u></b> .....	<b>8</b>
<b>8.</b>	<b><u>TEMELJNA PRAVILA ZA DOSTOP, OBVESTILA IN POJASNILA V ZVEZI Z RAZPISNO DOKUMENTACIJO</u></b> .....	<b>8</b>
8.1	<u>DOSTOP DO RAZPISNE DOKUMENTACIJE</u> .....	8
8.2	<u>OBVESTILA IN POJASNILA V ZVEZI Z RAZPISNO DOKUMENTACIJO</u> .....	9
<b>9.</b>	<b><u>UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI</u></b> .....	<b>9</b>
9.1	<u>UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI ZA SODELOVANJE V POSTOPKU ODDAJE JAVNEGA NAROČILA IN DOKAZILA</u> .....	9
9.1.1	<u>Razlogi za izključitev</u> .....	10
9.1.2	<u>Pogoji za sodelovanje glede ustreznosti za opravljanje poklicne dejavnosti</u> .....	11
9.1.3	<u>Pogoji za sodelovanje glede tehnične sposobnosti</u> .....	11
9.1.3.1	<u>Posebni pogoji za sodelovanje glede tehnične sposobnosti za SKLOP 1</u> .....	11
9.1.3.2	<u>Posebni pogoji za sodelovanje glede tehnične sposobnosti za SKLOP 2</u> .....	12
9.1.4	<u>Drugi pogoji</u> .....	12
<b>10.</b>	<b><u>CENA PONUDBE</u></b> .....	<b>12</b>
<b>11.</b>	<b><u>PLAČILNI POGOJI</u></b> .....	<b>13</b>
<b>12.</b>	<b><u>MERILA</u></b> .....	<b>13</b>
12.1.1	<u>Merila za izbor SKLOP 1</u> .....	14
12.1.2	<u>Merila za izbor SKLOP 2</u> .....	15
<b>13.</b>	<b><u>PONUDBA</u></b> .....	<b>16</b>
13.1	<u>PONUDBENA DOKUMENTACIJA</u> .....	16
13.2	<u>SESTAVLJANJE PONUDBE</u> .....	16
13.2.1	<u>Dokazila o izpolnjevanju zahtev iz tehničnih specifikacij</u> .....	16
13.2.2	<u>Obrazec »ESPD« za vse gospodarske subjekte</u> .....	16
13.2.3	<u>Obrazec »Ponudbeni predračun«</u> .....	17
13.3	<u>DRUGA DOLOČILA ZA PRIPRAVO PONUDBE</u> .....	17
13.3.1	<u>Veljavnost ponudbe</u> .....	17
13.3.2	<u>Jezik ponudbe</u> .....	17
13.3.3	<u>Stroški ponudbe</u> .....	18
13.3.4	<u>Variantne ponudbe, skupna ponudba, podizvajalec, tuji ponudniki</u> .....	18
<b>14.</b>	<b><u>ODSTOP OD IZVEDBE JAVNEGA NAROČILA</u></b> .....	<b>19</b>
<b>15.</b>	<b><u>ODLOČITEV O ODDAJI JAVNEGA NAROČILA</u></b> .....	<b>19</b>
<b>16.</b>	<b><u>LASTNIŠKA STRUKTURA PONUDNIKA</u></b> .....	<b>19</b>
<b>17.</b>	<b><u>POGODBA</u></b> .....	<b>19</b>
<b>18.</b>	<b><u>NAČIN NAROČANJA STORITEV Z IZBRANIMI IZVAJALCI NA PODLAGI SKLENJENIH OKVIRNIH SPORAZUMOV</u></b> .....	<b>20</b>
<b>19.</b>	<b><u>PROTIKORUPCIJSKO DOLOČILO</u></b> .....	<b>20</b>
<b>20.</b>	<b><u>ZAUPNOST PODATKOV</u></b> .....	<b>20</b>

<b><u>21.</u></b>	<b><u>PRAVNO VARSTVO</u></b> .....	<b>21</b>
-------------------	------------------------------------	-----------

## 1. NAROČNIK

To naročilo izvaja **Znanstveno-raziskovalno središče Koper (ZRS Koper), Garibaldijska ulica 1, 6000 Koper** (v nadaljevanju: naročnik).

Naročnik vabi vse zainteresirane ponudnike, da predložijo ponudbo, skladno z zahtevami iz razpisne dokumentacije.

Kontaktna oseba: Mateja Krmelj, vodja uprave ZRS Koper

Telefonska številka kontaktne osebe: +386 5 6637 700

Elektronski naslov kontaktne osebe: info@zrs-kp.si

## 2. OZNAKA IN PREDMET JAVNEGA NAROČILA

Oznaka: 2671-04/2020-POG

Predmet javnega naročila je izvajanje storitev pisnega prevajanja in lektoriranja besedil za potrebe ZRS Koper. Predmet javnega naročila je prevajanje in lektoriranje pretežno znanstvenih tekstov za potrebe inštitutov ZRS Koper, in sicer znanstvenih tekstov na področju humanistike, naravoslovja in družboslovja.

Lektura je obvezni del storitve prevajanja. Izvajalec mora opravljeni prevod dati v lekturo govorniku tujega jezika oziroma lektorju slovenskega jezika. Lektorirana mora biti tudi neočiščena različica.

Naročilo je razdeljeno na 2 sklopa, ki sta razdeljena na več podsklopov, in sicer:

### SKLOP 1: PREVAJANJE ZNANSTVENIH BESEDIL

#### PODSKLOPI:

1.1.1. slovenščina – angleščina besedila iz področja naravoslovja

1.1.2. slovenščina – angleščina besedila iz področja družboslovja

1.2.1. angleščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja

1.2.2. angleščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja

1.3.1. slovenščina - italijanščina besedila iz področja humanistike

1.3.2. slovenščina - italijanščina besedila iz področja naravoslovja

1.3.3. slovenščina - italijanščina besedila iz področja družboslovja

1.4.1. italijanščina – slovenščina besedila iz področja humanistike

1.4.2. italijanščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja

1.4.3. italijanščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja

1.5.1. slovenščina - hrvaščina besedila iz področja humanistike

1.5.2. slovenščina - hrvaščina besedila iz področja naravoslovja

1.5.3. slovenščina - hrvaščina besedila iz področja družboslovja

1.6.1. hrvaščina – slovenščina besedila iz področja humanistike

1.6.2. hrvaščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja

1.6.3. hrvaščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja

- 1.7.1. slovenščina - francoščina besedila iz področja humanistike
- 1.7.2. slovenščina - francoščina besedila iz področja naravoslovja
- 1.7.3. slovenščina - francoščina besedila iz področja družboslovja

- 1.8.1. francoščina – slovenščina besedila iz področja humanistike
- 1.8.2. francoščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja
- 1.8.3. francoščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja

- 1.9.1. slovenščina - nemščina besedila iz področja humanistike
- 1.9.2. slovenščina - nemščina besedila iz področja naravoslovja
- 1.9.3. slovenščina - nemščina besedila iz področja družboslovja

- 1.10.1. nemščina – slovenščina besedila iz področja humanistike
- 1.10.2. nemščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja
- 1.10.3. nemščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja

- 1.11.1. slovenščina – angleščina besedila iz področja humanistike
- 1.11.2. angleščina – slovenščina besedila iz področja humanistike

## **SKLOP 2: LEKTORIRANJE**

- 2.1.1. lektoriranje italijanščina
- 2.1.2. lektoriranje slovenščina
- 2.1.3. lektoriranje angleščina

Naročnik se ne zavezuje glede količine naročenih storitev, saj je ta v času sklepanja okvirnega sporazuma objektivno neugotovljiva. Zavezuje se, da bo storitve iz tega javnega naročila oddal izbranim ponudnikom, s katerimi bo sklenil okvirni sporazum v skladu z merili.

## **3. NAČIN ODDAJE JAVNEGA NAROČILA**

Za oddajo predmetnega naročila se v skladu s 47. členom Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, (Uradni list RS, št. 91/15 in 14/18; v nadaljevanju ZJN-3) izvede naročilo male vrednosti.

Ponudnik lahko odda ponudbo za katerikoli podsklop: za en podsklop ali več podsklopov. Ponudnik v obrazcu »Enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila – ESPD« (v nadaljevanju: ESPD) navede, za kateri sklop se prijavlja. Kadar to ne bo izrecno označeno, bo naročnik štel, da se ponudnik prijavlja na sklop, za katerega je v obrazcu Predračun navedel cene.

Za vsakega od sklopov se zahteva neobstoj vseh razlogov za izključitev, ki so navedeni v točki 9.1.1. teh navodil. Ostale zahteve naročnika (pogoji za sodelovanje in zahteve, določene v drugih delih navodil ponudnikom za pripravo ponudbe) morajo ponudniki izpolnjevati, kot so zapisane za posamezen sklop. Naročnik bo izbral najugodnejšega ponudnika na podlagi meril za izbiro za posamezen podsklop in oddal naročilo po posameznem podsklopu.

Naročnik bo na podlagi pogojev in meril, določenih v razpisni dokumentaciji, izbral ponudnika, s katerim bo sklenil pogodbo za posamezni sklop.

Predmetno javno naročilo se izvaja za obdobje 3 let oziroma do porabe sredstev okvirne pogodbene vrednosti.

#### **4. ROK IN NAČIN PREDLOŽITVE PONUDBE**

Ponudniki morajo ponudbe predložiti v informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>, v skladu s točko 3 dokumenta Navodila za uporabo informacijskega sistema za uporabo funkcionalnosti elektronske oddaje ponudb e-JN: PONUDNIKI (v nadaljevanju: Navodila za uporabo e-JN), ki je del te razpisne dokumentacije in je objavljen na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>.

Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>, v skladu z Navodili za uporabo e-JN. Če je ponudnik že registriran v informacijski sistem e-JN, se v aplikacijo prijavi na istem naslovu.

Za oddajo ponudb je zahtevano eno od s strani kvalificiranega overitelja izdano digitalno potrdilo: SIGEN-CA ([www.sigen-ca.si](http://www.sigen-ca.si)), POŠTA@CA (postarca.posta.si), HALCOM-CA ([www.halcom.si](http://www.halcom.si)), AC NLB ([www.nlb.si](http://www.nlb.si)).

Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN <https://ejn.gov.si/eJN2> **najkasneje do 8.5.2020 do 12.00. ure**. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v informacijskem sistemu e-JN označena s statusom »ODDANO«.

Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v informacijskem sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Po preteku roka za predložitev ponudb ponudbe ne bo več mogoče oddati.

Dostop do povezave za oddajo elektronske ponudbe v tem postopku javnega naročila je na naslednji povezavi: [https://ejn.gov.si/ponudba/pages/aktualno/vstopna\\_stran.xhtml](https://ejn.gov.si/ponudba/pages/aktualno/vstopna_stran.xhtml).

#### **5. ČAS IN KRAJ ODPIRANJA PONUDB**

Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v informacijskem sistemu e-JN dne **8.5.2020** in se bo začelo **ob 12.30 uri** na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>.

Odpiranje poteka tako, da informacijski sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, o variantah, če so bile zahtevane oziroma dovoljene, ter omogoči dostop do .pdf dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod razdelek »Predračun«. Javna objava se avtomatično zaključi po preteku 60 minut. Ponudniki, ki so oddali ponudbe, imajo te podatke v informacijskem sistemu e-JN na razpolago v razdelku »Zapisnik o odpiranju ponudb«.

#### **6. POGAJANJA**

Naročnik ne bo s ponudnikom(i) izvedel pogajanj, v skladu z drugim odstavkom 47. člena ZJN-3.

#### **7. PRAVNA PODLAGA**

Naročnik izvaja postopek oddaje javnega naročila na podlagi veljavnega zakona in podzakonskih aktov, ki urejajo javno naročanje, v skladu z veljavno zakonodajo, ki ureja področje javnih financ ter področje, ki je predmet javnega naročila.

#### **8. TEMELJNA PRAVILA ZA DOSTOP, OBVESTILA IN POJASNILA V ZVEZI Z RAZPISNO DOKUMENTACIJO**

##### **8.1 DOSTOP DO RAZPISNE DOKUMENTACIJE**

Razpisno dokumentacijo ponudniki dobijo na spletni strani naročnika: <http://www.zrs-kp.si/index.php/onas/narocila-razpisi/>

Odkupnine za razpisno dokumentacijo ni.



## **8.2 OBVESTILA IN POJASNILA V ZVEZI Z RAZPISNO DOKUMENTACIJO**

Komunikacija s ponudniki o vprašanjih v zvezi z vsebino naročila in v zvezi s pripravo ponudbe poteka izključno preko portala javnih naročil.

Naročnik bo zahtevo za pojasnilo razpisne dokumentacije oziroma kakršnokoli drugo vprašanje v zvezi z naročilom štel kot pravočasno, v kolikor bo na portalu javnih naročil zastavljeno najkasneje do vključno **4. 5. 2020 do 14:00 ure**.

Na zahteve za pojasnila oziroma druga vprašanja v zvezi z naročilom, zastavljena po tem roku, naročnik ne bo odgovarjal.

Naročnik sme v skladu s 67. členom ZJN-3 spremeniti ali dopolniti razpisno dokumentacijo. Tovrstne spremembe in dopolnitve bo naročnik izdal v obliki dodatkov k razpisni dokumentaciji. Vsak dodatek k razpisni dokumentaciji postane sestavni del razpisne dokumentacije. Kot del razpisne dokumentacije štejejo tudi vprašanja in odgovori, objavljeni na portalu javnih naročil.

## **9. UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI**

### **9.1 UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI ZA SODELOVANJE V POSTOPKU ODDAJE JAVNEGA NAROČILA IN DOKAZILA**

Ponudnik mora izpolnjevati vse v tej točki navedene pogoje. Ob predložitvi ponudbe bo naročnik namesto potrdil, ki jih izdajajo javni organi ali tretje osebe, v skladu z 79. členom ZJN-3 sprejel ESPD, ki predstavlja lastno izjavo, kot predhodni dokaz v zvezi s točkami 9.1.1 do 9.1.4 teh navodil.

Gospodarski subjekt mora v obrazcu ESPD navesti vse informacije, na podlagi katerih bo naročnik potrdila ali druge informacije pridobil v nacionalni bazi podatkov, ter v predmetnem obrazcu podati soglasje, da dokazila pridobi naročnik.

Če je zahtevan certifikat najmanj določene stopnje, pomeni, da ponudnik v skladu s pogoji naročila lahko predloži najmanj zahtevani certifikat ali višji. Kot višji se šteje tisti certifikat, ki nedvoumno izkazuje poleg v naročilu zahtevanega, višjo stopnjo ustreznosti.

Kjer je pod posamezno zahtevo navedena le Izjava ponudnika o izpolnjevanju zahtev, bo naročnik v primeru dvoma o resničnosti ponudnikovih izjav pridobil ustrezna dokazila iz dostopnih evidenc.

Naročnik bo pred oddajo javnega naročila od ponudnika, kateremu se je odločil oddati predmetno naročilo, zahteval, da predloži dokazila (potrdila, izjave) kot dokaz neobstoja razlogov za izključitev iz točke 9.1.1 teh navodil in kot dokaz izpolnjevanja pogojev za sodelovanje iz točk 9.1.2 do 9.1.4 teh navodil, v kolikor se bo pri naročniku pojavil dvom o resničnosti ponudnikov izjav.

Gospodarski subjekt lahko dokazila o neobstoju razlogov za izključitev iz točke 9.1.1 teh navodil in dokazila o izpolnjevanju pogojev za sodelovanje iz točk 9.1.2 do 9.1.4 teh navodil predloži tudi sam. Naročnik si pridržuje pravico do preveritve verodostojnosti predloženih dokazil pri podpisniku le-teh.

V kolikor ponudnik nima sedeža v Republiki Sloveniji in ne more pridobiti in predložiti zahtevnih dokumentov, ker država v kateri ima ponudnik svoj sedež ne izdaja takšnih dokumentov, jih je mogoče nadomestiti z zapriseženo izjavo, če pa ta v državi, v kateri ima ponudnik svoj sedež, ni predvidena, pa z izjavo določene osebe, dano pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima ponudnik sedež.

Za skupne ponudbe in ponudbe s podizvajalci je potrebno upoštevati še točki 13.3.4 (Skupna ponudba) in 13.3.4 (Ponudba s podizvajalci) teh navodil.

### 9.1.1 Razlogi za izključitev

1. Gospodarskemu subjektu ali osebi, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta ali ki ima pooblastilo za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem, ni bila izrečena pravnomočna sodba, ki ima elemente kaznivih dejanj iz prvega odstavka 75. člena ZJN-3.

V kolikor je gospodarski subjekt v položaju iz zgornjega odstavka, lahko naročniku v skladu z devetim odstavkom 75. člena ZJN-3 predloži dokazila, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev.

DOKAZILA:

Izpolnjen **obrazec** ESPD (v »Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek A: Razlogi, povezani s kazenskimi obsodbami«) za vse gospodarske subjekte v ponudbi

**Naročnik bo, v kolikor se bo pojavil dvom o resničnosti ponudnikov izjav, pred oddajo javnega naročila od gospodarskega subjekta, kateremu se je odločil oddati predmetno naročilo, zahteval predložitev pooblastila za pridobitev podatkov iz kazenske evidence (za vse osebe, ki so članice upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa gospodarskega subjekta ali ki imajo pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem). V kolikor bodo na predloženem obrazcu ESPD, v Delu VI: Sklepne izjave, vse osebe, ki so članice upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa gospodarskega subjekta vključno z osebami, ki imajo pooblastila za njegovo zastopanje, odločanje ali nadzor, s podpisom pooblastile naročnika za pridobitev podatkov iz kazenske evidence, dodatnih pooblastil naročnik ne bo zahteval.**

Ponudnik lahko potrdila iz kazenske evidence priloži sam. Tako predložena potrdila morajo odražati zadnje stanje.

2. Gospodarski subjekt mora na dan oddaje ponudbe izpolnjevati obvezne dajatve ali druge denarne nedavčne obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo, ki jih pobira davčni organ v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika, oziroma vrednost neplačanih zapadlih obveznosti na dan oddaje ponudbe ali prijave ne znaša 50 EUR ali več. Gospodarski subjekt mora imeti na dan oddaje ponudbe predložene vse obračune davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do dne oddaje ponudbe.

DOKAZILO:

Izpolnjen **obrazec** ESPD (v »Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek B: Razlogi, povezani s plačilom davkov ali prispevkov za socialno varnost«) za vse gospodarske subjekte v ponudbi

3. Gospodarski subjekt na dan, ko poteče rok za oddajo ponudb ne sme biti uvrščen v evidenco gospodarskih subjektov z negativnimi referencami iz a) točke četrtega odstavka 75. člena ZJN-3.

DOKAZILA:

Izpolnjen **obrazec** ESPD (v »Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek D: Nacionalni razlogi za izključitev«) za vse gospodarske subjekte v ponudbi

4. Gospodarskemu subjektu v zadnjih treh letih pred potekom roka za oddajo ponudbe ne sme biti s pravnomočno odločbo pristojnega organa Republike Slovenije ali druge države članice ali tretje države dvakrat izrečena globa zaradi prekrška v zvezi s plačilom za delo.

DOKAZILA:

Izpolnjen **obrazec** ESPD (v »Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek D: Nacionalni razlogi za izključitev«) za vse gospodarske subjekte v ponudbi

Naročnik bo v skladu z osmim odstavkom 75. člena ZJN-3 iz postopka javnega naročanja kadar koli v postopku izključil gospodarski subjekt, če se izkaže, da je pred ali med postopkom javnega

naročanja za subjekt glede na storjena ali neizvedena dejanja v enem od položajev iz te točke navodil.

### **9.1.2 Pogoji za sodelovanje glede ustreznosti za opravljanje poklicne dejavnosti**

1. Ponudnik mora biti vpisan v enega od poklicnih ali poslovnih registrov, ki se vodijo v državi članici, v kateri ima gospodarski subjekt sedež. Seznam poklicnih ali poslovnih registrov v državah članicah Evropske unije določa Priloga XI Direktive 2014/24/EU.

DOKAZILA:

Izpolnjen **obrazec ESPD** (v »Del IV: Pogoji za sodelovanje, Oddelek A: Ustreznost, Vpis v ustrezen poklicni register ALI Vpis v poslovni register«) s strani vseh gospodarskih subjektov v ponudbi.

Naročnik si pridržuje pravico, da preveri obstoj in vsebino navedb v ponudbi, v kolikor se bo pojavil dvom o resničnosti ponudnikovih izjav v ESPD. V ta namen mora ESPD vsebovati vse potrebne podatke, da lahko naročnik v uradni evidenci preveri izpolnjevanje predmetnega pogoja. V kolikor takšna preveritev ne bo mogoča, bo naročnik od gospodarskega subjekta zahteval predložitev kopije vpisa v enega od poklicnih ali poslovnih registrov.

### **9.1.3 Pogoji za sodelovanje glede tehnične sposobnosti**

- a) Ponudnik mora imeti vsaj tri reference o izvedbi storitev, ki so predmet razpisa in za katere podaja ponudbo iz področja prevajanja/lektoriranja znanstvenih besedil iz področja naravoslovja/humanistike/družboslovja (glede na podsklop, na katerega se prijavlja), ki so bile uspešno izvedene v letih od 1. 1. 2016 dalje. Naročnik bo upošteval besedila, katerih obseg je večji kot 10 standardnih prevajalskih strani. Naročnik bo upošteval le reference znanstvenih institucij.

DOKAZILA:

- Ponudnik izkaže izpolnjevanje pogoja iz 9.1.3. točke z izpolnjenim in podpisanim ESPD in sicer v delu C: Tehnična in strokovna usposobljenost, Izvedba storitev določene vrste,
- Obrazec št. 4 IZJAVA SPLOŠNI POGOJI ZA SODELOVANJE – minimalno za doseg pogoja so zahtevane tri reference (3X obrazec št. 4).

\*V primeru, da gospodarski subjekt ne more vpisati vseh zahtevanih podatkov v ESPD v delu C oziroma bi bilo to zelo nepregledno, lahko predloži to kot prilogo ESPD, vendar mora to jasno navesti v obrazcu ESPD in prilogo tudi podpisati in žigosati.

V primeru skupne ponudbe se izpolnjevanje pogojev iz 9.1.3. točke izkazuje skupno.

- b) Ponudnik mora zagotoviti odzivni čas največ 4 ure.

DOKAZILA:

- Ponudnik izkaže izpolnjevanje pogoja iz 9.1.3. točke z izpolnjenim in podpisanim ESPD in sicer v delu C: Tehnična in strokovna usposobljenost, Izvedba storitev določene vrste,
- Obrazec št. 5 IZJAVA PONUDNIKA O ODZIVNEM ČASU IN DOSEGLJIVOSTI.

\*V primeru, da gospodarski subjekt ne more vpisati vseh zahtevanih podatkov v ESPD v delu C oziroma bi bilo to zelo nepregledno, lahko predloži to kot prilogo ESPD, vendar mora to jasno navesti v obrazcu ESPD in prilogo tudi podpisati in žigosati.

V primeru skupne ponudbe se izpolnjevanje pogojev iz 9.1.3. točke izkazuje skupno.

#### **9.1.3.1. Posebni pogoji za sodelovanje glede tehnične sposobnosti za SKLOP 1**

a) Ponudnik ves čas trajanja pogodbe zagotavlja ustrezno strokovno usposobljen in preverjen kader. Ponudnik razpolaga z najmanj **dvema (2) prevajalci**; od tega vsaj s **enim (1) rojenim govorcem**, ki imajo:

1. ali diplomu filozofske fakultete oz. diplomu druge fakultete in s potrdilom ustrezne jezikovne domače ali tuje ustanove o aktivnem znanju slovenskega jezika;
2. ali vsaj pet let delovnih izkušenj na področju prevajanja in vsaj 3000 prevedenih strani v letih od 1. 1. 2016.

DOKAZILA:

- Ponudnik izkaže izpolnjevanje pogoja iz 9.1.3. točke z izpolnjenim in podpisanim ESPD in sicer v delu C: Tehnična in strokovna usposobljenost, Izvedba storitev določene vrste,
- Obrazec št. 6 IZJAVA PODATKI O KADRIH SKLOP 1 - PREVAJANJE

\*V primeru, da gospodarski subjekt ne more vpisati vseh zahtevanih podatkov v ESPD v delu C oziroma bi bilo to zelo nepregledno, lahko predloži to kot prilogo ESPD, vendar mora to jasno navesti v obrazcu ESPD in prilogo tudi podpisati in žigosati.

V primeru skupne ponudbe se izpolnjevanje pogojev iz 9.1.3.1. točke izkazuje skupno.

### **9.1.3.2. Posebni pogoji za sodelovanje glede tehnične sposobnosti za SKLOP 2**

Ponudnik mora razpolaga z najmanj enim (1) lektorjem za posamezen podsklop, ki:

- a) ima vsaj tri leta delovnih izkušenj na področju lektoriranja;
- b) je rojen govorec za angleški ( za podsklop 2.1.2.) / italijanski jezik ( za podsklop 2.1.3.);

DOKAZILA:

- Ponudnik izkaže izpolnjevanje pogoja iz 9.1.4. točke z izpolnjenim in podpisanim ESPD, in sicer v delu C: Tehnična in strokovna usposobljenost, Izvedba storitev določene vrste.
- Obrazec št. 6 IZJAVA PODATKI O KADRIH SKLOP 2 - LEKTORIRANJE.

\*V primeru, da gospodarski subjekt ne more vpisati vseh zahtevanih podatkov v ESPD v delu C oziroma bi bilo to zelo nepregledno, lahko predloži to kot prilogo ESPD, vendar mora to jasno navesti v obrazcu ESPD in prilogo tudi podpisati in žigosati.

V primeru skupne ponudbe se izpolnjevanje pogojev iz 8.1.3.2. točke izkazuje skupno.

### **9.1.4 Drugi pogoji**

Gospodarski subjekt ni uvrščen v evidenco poslovnih subjektov iz 35. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11-UPB2) in mu ni na podlagi tega člena prepovedano poslovanje z naročnikom.

DOKAZILO:

Izpolnjen **obrazec ESPD** (v »Del VI: Zaključek, v Podpisani dajem/o uradno soglasje...«) za vse gospodarske subjekte v ponudbi

## **10. CENA PONUDBE**

Cena ponudbe mora biti fiksna in nespremenljiva ter izražena v evrih, zaokrožena na štiri decimalke. V ponudbeni ceni morajo biti upoštevani vsi materialni in nematerialni stroški, ki bodo potrebni za izvedbo predmeta naročila, vključno s stroški dela, stroški dostave, pristojbine, takse in stroški izdelave ponudbene dokumentacije. V ceno ponudbe morajo biti vključeni DDV ter vsi stroški, morebitne dajatve, popusti. Naročnik naknadno ne bo priznaval nobenih stroškov, ki niso vključeni v ponudbeni ceni, ki mora biti enaka ves čas trajanja okvirnega sporazuma.

## 11. PLAČILNI POGOJI

Naročnik bo vsakokratno storitev poravnal v roku 30- dni od opravljene storitve, na podlagi pravilno izstavljenega e-računa.

## 12. MERILA

Naročnik bo na predmetnem javnem naročilu izbral za posamezni sklop oz. podsklop naslednje število izvajalcev, ki bodo izpolnjevali pogoje iz tč. 8.1.3 do 8.1.5 in za katere ni razlogov za izključitev:

### SKLOP 1: PREVAJANJE ZNANSTVENIH BESEDIL

#### PODSKLOPI:

- 1.1.1. slovenščina – angleščina besedila iz področja naravoslovja – 2 izvajalca;
- 1.1.2. slovenščina – angleščina besedila iz področja družboslovja – 1 izvajalca;
  
- 1.2.1. angleščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja – 3 izvajalce;
- 1.2.2. angleščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja – 2 izvajalca;
  
- 1.3.1. slovenščina - italijanščina besedila iz področja humanistike – 2 izvajalca;
- 1.3.2. slovenščina - italijanščina besedila iz področja naravoslovja – 3 izvajalce;
- 1.3.3. slovenščina - italijanščina besedila iz področja družboslovja – 2 izvajalca;
  
- 1.4.1. italijanščina – slovenščina besedila iz področja humanistike – 3 izvajalce;
- 1.4.2. italijanščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja – 3 izvajalce;
- 1.4.3. italijanščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja – 3 izvajalce;
  
- 1.5.1. slovenščina - hrvaščina besedila iz področja humanistike – 3 izvajalce;
- 1.5.2. slovenščina - hrvaščina besedila iz področja naravoslovja – 3 izvajalce;
- 1.5.3. slovenščina - hrvaščina besedila iz področja družboslovja – 3 izvajalce;
  
- 1.6.1. hrvaščina – slovenščina besedila iz področja humanistike – 3 izvajalce;
- 1.6.2. hrvaščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja – 3 izvajalce;
- 1.6.3. hrvaščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja – 3 izvajalce;
  
- 1.7.1. slovenščina - francoščina besedila iz področja humanistike – 3 izvajalce;
- 1.7.2. slovenščina - francoščina besedila iz področja naravoslovja – 3 izvajalce;
- 1.7.3. slovenščina - francoščina besedila iz področja družboslovja – 3 izvajalce;
  
- 1.8.1. francoščina – slovenščina besedila iz področja humanistike – 3 izvajalce;
- 1.8.2. francoščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja – 3 izvajalce;
- 1.8.3. francoščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja – 3 izvajalce;
  
- 1.9.1. slovenščina - nemščina besedila iz področja humanistike – 3 izvajalce;
- 1.9.2. slovenščina - nemščina besedila iz področja naravoslovja – 3 izvajalce;

1.9.3. slovenščina - nemščina besedila iz področja družboslovja – 3 izvajalce;

1.10.1. nemščina – slovenščina besedila iz področja humanistike – 3 izvajalce;

1.10.2. nemščina – slovenščina besedila iz področja naravoslovja – 3 izvajalce;

1.10.3. nemščina – slovenščina besedila iz področja družboslovja – 3 izvajalce;

1.11.1. slovenščina – angleščina besedila iz področja humanistike – 1 izvajalca;

1.11.2. angleščina – slovenščina besedila iz področja humanistike – 2 izvajalca.

## SKLOP 2: LEKTORIRANJE

2.1.1. lektoriranje italijanščina – 2 izvajalca;

2.1.2. lektoriranje slovenščina – 2 izvajalca;

2.1.3. lektoriranje angleščina – 2 izvajalca.

Ponudniki bodo ocenjeni na podlagi nevednih meril in uvrščeni na seznam po vrstnem redu glede na število doseženih točk.

Merilo je ekonomsko najugodnejša ponudba na podlagi spodaj navedenih meril:

### 12.1.1 Merila za izbor SKLOP 1

**M= M1 + M2**

**M2** – Reference prevajalcev pri prevajanju zahtevnejših znanstvenih besedil iz področja naravoslovja/humanistike/družboslovja (odvisno od podsklopa, na katerega se ponudnik prijavlja), ki je bila uspešno izvedena v letih od 1. 1. 2016 dalje. Naročnik bo upošteval besedila, katerih obseg je večji kot 10 standardnih prevajalskih strani. Naročnik bo v okviru merila M2 reference prevajalcev, dodelil točke za vsako dodatno referenco, ki jo bo ponudnik predložil za prevajalce. Reference, ki so namenjene izpolnjevanju pogojev kadrovske sposobnosti pri vrednotenju ponudbe v okviru meril, ne bodo upoštrevane, upoštrevane bodo le dodatne reference. Naročnik bo upošteval le reference znanstvenih institucij.

Naročnik si pridržuje pravico, da bo reference preveril.

**Reference se poda na obrazcu 7- REFERENCE. Ne upošteva se reference, ki so podane v obrazcu št. 4 in pomenijo zadovoljitev osnovanega pogoja za pristop k naročilu.**

M	Kriterij	Formula za izračun števila točk	Najvišje št. točk
M1	Cena - Prevajanje	$(\text{Cena}_{\text{najnižja}} / \text{Cena}_{\text{ponudnika}}) \times 60$	60
M5	Referenca	Ponudnik ima ustrezno referenco	40

Naročnik bo za vsako dodatno referenco ponudniku dodelil 5 točk.

Ponudnik bo ocenjen za vsak prijavljeni podsklop posebej. Ponudnik z največjim številom točk se uvrsti na prvo mesto seznama. Pri enakem skupnem številu točk je najugodnejša tista ponudba, ki dobi višje število točk pri merilu »ponudbena cena«, če imajo ponudbe tudi pri tem merilu enako število točk, se izbor opravi z žrebanjem.

Ponudbene cene ne smejo presegati spodaj nevednih končnih cen, ki vključujejo vse njene sestavine (razpisana storitev, plača in drugi stroški dela, delo na prazničen ali dela prost dan in drugo), torej vse stroške, davke, pristojbine in druge dajatve ter vse morebitne popuste in provizije, dodatne davčne obremenitve in tudi morebitno obrnjeno davčno obveznost.

Spodaj navedene cene storitev so določene na podlagi analize cen za storitve, ki so predmet javnega naročila.

Prevajanje v slovenski jezik 25,00 EUR/ avtorsko stran po 1500 znakov brez presledkov

Prevajanje v tuj jezik 32,00 EUR/ avtorsko stran po 1500 znakov brez presledkov

### 12.1.2 Merila za izbor SKLOP 2

**M= M1 + M2**

**M2** – Reference lektorjev pri lektoriranju zahtevnejših znanstvenih besedil, ki je bilo uspešno izvedeno v letih od 1. 1. 2016 dalje. Naročnik bo upošteval besedila, katerih obseg je večji kot 10 standardnih prevajalskih strani. Naročnik bo v okviru merila M2 reference prevajalcev, dodelil točke za vsako dodatno referenco, ki jo bo ponudnik predložil za lektorje. Reference, ki so namenjene izpolnjevanju pogojev kadrovske sposobnosti pri vrednotenju ponudbe v okviru meril, ne bodo upoštevane, upoštevane bodo le dodatne reference. Naročnik bo upošteval le reference znanstvenih institucij.

Naročnik si pridržuje pravico, da bo reference preveril.

M	Kriterij	Formula za izračun števila točk	Najvišje št. točk
M1	Cena - lektoriranje	$(\text{Cena}_{\text{najnižja}} / \text{Cena}_{\text{ponudnika}}) \times 60$	60
M5	Referenca	Ponudnik ima ustrezno referenco	40

Naročnik bo za vsako dodatno referenco ponudniku dodelil 5 točk.

Ponudnik bo ocenjen za vsak prijavljeni podsklop posebej. Ponudnik z največjim številom točk se uvrsti na prvo mesto seznama. Pri enakem skupnem številu točk je najugodnejša tista ponudba, ki dobi višje število točk pri merilu »ponudbena cena«, če imajo ponudbe tudi pri tem merilu enako število točk, se izbor opravi z žrebanjem.

Ponudbene cene ne smejo presegati spodaj nevednih končnih cen, ki vključujejo vse njene sestavine (razpisana storitev, plača in drugi stroški dela, delo na prazničen ali dela prost dan in drugo), torej vse stroške, davke, pristojbine in druge dajatve ter vse morebitne popuste in provizije, dodatne davčne obremenitve in tudi morebitno obrnjeno davčno obveznost.

Spodaj navedene cene storitev so določene na podlagi analize cen za storitve, ki so predmet javnega naročila.

Lektoriranje besedila v slovenskem jeziku 3,00 EUR/ avtorsko stran po 1500 znakov brez presledkov

Lektoriranje besedila v tujem jeziku 7,00 EUR/ avtorsko stran po 1500 znakov brez presledkov

## 13. PONUDBA

### 13.1 PONUDBENA DOKUMENTACIJA

Ponudbeno dokumentacijo sestavljajo naslednji dokumenti:

11. navodila ponudnikom za pripravo ponudbe,
12. obrazec »**ESPD**« v elektronski obliki (datoteka XML) – za vse gospodarske subjekte,
13. obrazec št. 2 »**PREDRAČUN**«,
14. obrazec št. 3 »**Soglasje podizvajalca**« (v primeru, če ponudnik nastopa s podizvajalci in ti zahtevajo neposredna plačila),
15. obrazec št. 4 »**IZJAVA O ZAGOTOVITVI SPLOŠNIH POGOJEV ZA SODELOVANJE**«,
16. obrazec št. 5 »**IZJAVA PONUDNIKA O ODZIVNEM ČASU IN DOSEGLJIVOSTI**«,
17. obrazec št. 6 »**IZJAVA O KADRIH**«,
18. obrazec št. 7 »**OBRAZEC REFERENCE**«,
19. obrazec št. 8 »**SPLOŠNI PODATKI**«
20. **Vzorec okvirnega sporazuma.**

Ponudnik v ponudbi priloži le dokumente, ki so navedeni v tej točki. Po pregledu ponudb bo naročnik, v kolikor se bo pojavil dvom o resničnosti ponudnikovih izjav, najugodnejšega ponudnika pozval k predložitvi dokazil, kot je navedeno za posameznim zahtevanim pogojem oziroma razlogom za izključitev.

Na poziv naročnika bo moral izbrani ponudnik v postopku javnega naročanja ali pri izvajanju javnega naročila v roku osmih dni od prejema poziva posredovati podatke o:

- svojih ustanoviteljih, družbenikih, vključno s tihimi družbeniki, delničarjih, komanditistih ali drugih lastnikih in podatke o lastniških deležih navedenih oseb,
- gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so z njim povezane družbe.

Ponudnik, ki odda ponudbo, pod kazensko in materialno odgovornostjo jamči, da so vsi podatki in dokumenti, podani v ponudbi, resnični, in da priložena dokumentacija ustreza originalu. V nasprotnem primeru ponudnik naročniku odgovarja za vso škodo, ki mu je nastala.

### 13.2 SESTAVLJANJE PONUDBE

#### 13.2.1 *Dokazila o izpolnjevanju zahtev iz tehničnih specifikacij*

Predmet ponudbe mora izpolnjevati najmanj minimalne tehnične zahteve, navedene v tehničnih specifikacijah, ki so sestavni del te razpisne dokumentacije.

#### 13.2.2 *Obrazec »ESPD« za vse gospodarske subjekte*

Obrazec ESPD predstavlja uradno izjavo gospodarskega subjekta, da zanj ne obstajajo razlogi za izključitev in da izpolnjuje pogoje za sodelovanje, hkrati pa zagotavlja ustrezne informacije, ki jih zahteva naročnik. Obrazec ESPD vključuje tudi uradno izjavo o tem, da bo gospodarski subjekt na zahtevo in brez odlašanja sposoben predložiti dokazila, ki dokazujejo neobstoj razlogov za izključitev oziroma izpolnjevanje pogojev za sodelovanje.

Navedbe v ESPD in/ali dokazila, ki ji predloži gospodarski subjekt, morajo biti veljavni.

Gospodarski subjekt naročnikov obrazec ESPD (datoteka XML) uvozi na spletni strani Portala javnih naročil/ESPD: <http://www.enarocanje.si/ESPD/> in v njega neposredno vnese zahtevane podatke.



Izpolnjen in podpisan ESPD mora biti v ponudbi priložen za vse gospodarske subjekte, ki v kakršni koli vlogi sodelujejo v ponudbi (ponudnik, sodelujoči ponudniki v primeru skupne ponudbe, gospodarski subjekti, na katerih kapacitete se sklicuje ponudnik, in podizvajalci).

Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži svoj ESPD v razdelek »ESPD – ponudnik«, ESPD ostalih sodelujočih pa naloži v razdelek »ESPD – ostali sodelujoči«. Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži nepodpisan ESPD v xml. obliki in bo podpisan hkrati s podpisom ponudbe.

Za ostale sodelujoče ponudnik v razdelek »ESPD – ostali sodelujoči« priloži podpisane ESPD v pdf. obliki, ali v elektronski obliki podpisan xml.

### **13.2.3 Obrazec »Ponudbeni predračun«**

Ponudnik v obrazcu predračun z znakom »X« označi polje pred podsklopom, na katerega se prijavlja, ter vpiše ceno za posamezni prijavljeni podsklop.

Ponudnik mora izpolniti vsa polja v obrazcu za podsklope, na katere se prijavlja, in sicer na največ dve decimalni mesti.

Ponudnik mora izpolniti vse postavke v obrazcih za podsklope, na katere se prijavlja. V kolikor ponudnik vpiše ceno nič (0) EUR, se šteje, da ponuja postavko brezplačno.

Ponudnik ne sme spreminjati vsebine obrazcev.

Ponujena cena z DDV mora zajemati vse popuste in stroške (dobave blaga, špeditorske, prevozne, carinske ter vse morebitne druge stroške...).

V primeru, da bo naročnik pri pregledu in ocenjevanju ponudb odkril očitne računске napake, bo ravnal v skladu s sedmim odstavkom 89. člena ZJN-3.

**Ponudnik v sistemu e-JN predračun naloži v razdelek »Predračun« v .pdf datoteki.**

## **13.3 DRUGA DOLOČILA ZA PRIPRAVO PONUDBE**

### **13.3.1 Veljavnost ponudbe**

Ponudba mora veljati najmanj 60 dni od roka določenega za oddajo ponudb. V primeru, da v ponudbi ni nobene navedbe o časovni veljavnosti ponudbe, bo naročnik štel, da je ponudba časovno neomejena.

V izjemnih okoliščinah lahko naročnik zahteva, da ponudniki podaljšajo čas veljavnosti ponudb za določeno dodatno obdobje. Zahteva in odgovori ponudnikov morajo biti podani v pisni obliki po pošti ali preko telefaksa.

### **13.3.2 Jezik ponudbe**

Ponudba in ostala dokumentacija, ki se nanaša na ponudbo, ter vsa korespondenca mora biti napisana v slovenskem jeziku. Tuji ponudniki jamčijo za pravilnost prevoda ponudbe v slovenski jezik. Morebitne napake v prevodu grede izključno v breme ponudnika.

Prav tako mora biti v slovenskem jeziku ves prospektni material, strokovna literatura, originalne listine, licenčne pogodbe, licence in podobno, kar pojasnjuje ponudbo. Izjemoma je lahko ponudnikova ponudbena dokumentacija delno v tujem jeziku, zlasti v delu, ki se nanaša na tehnične značilnosti, kakovost in tehnično dokumentacijo (npr. prospekti, tehnični material ipd.).

### **13.3.3 Stroški ponudbe**

Vse stroške, povezane s pripravo in predložitvijo ponudbe, nosi ponudnik.

### **13.3.4 Variantne ponudbe, skupna ponudba, podizvajalec, tuji ponudniki**

#### **Variantne ponudbe**

Variantne ponudbe niso dopustne.

#### **Skupna ponudba oz. ponudnik v skupnem nastopu**

Ponudbo lahko predloži skupina ponudnikov v skupnem nastopu. V poglavju 2 te razpisne dokumentacije je določeno, kateri pogoj mora v primeru skupne ponudbe izpolnjevati vsak izmed partnerjev oziroma, kateri pogoj lahko izpolnjujejo partnerji skupaj. V primeru skupne ponudbe je potrebno v ponudbi predložiti pogodbo o skupnem nastopu, iz katere mora biti razvidno sledeče:

- imenovanje nosilca posla pri izvedbi javnega naročila,
- pooblastilo nosilcu posla in odgovorni osebi za podpis ponudbe ter podpis pogodbe,
- izjava, da so vsi ponudniki v skupni ponudbi seznanjeni z navodili ponudnikom in razpisnimi pogoji ter merili za dodelitev javnega naročila in da z njimi v celoti soglašajo,
- izjava, da so vsi ponudniki seznanjeni s plačilnimi pogoji iz razpisne dokumentacije,
- določbe glede načina plačila preko nosilca posla,
- navedba, da odgovarjajo naročniku za celotno obveznost in za vsak njen del vsi partnerji solidarno in vsak posebej v celoti.

Ponudbo podpisuje nosilec posla, ki je tudi podpisnik pogodbe in glavni kontakt z naročnikom. Nosilec posla prevzame nasproti naročniku poročstvo za delo ostalih partnerjev in/ali podizvajalcev po pravilih Obligacijskega zakonika. Naročnik uveljavlja zahtevo po odpravi morebitnih napak zoper nosilca posla.

#### **Podizvajalec**

Kadar namerava ponudnik izvesti javno naročilo s podizvajalcem, mora podizvajalec izpolnjevati pogoj za udeležbo, da v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika, nima zapadlih, neplačanih obveznosti v zvezi s plačili prispevkov za socialno varnost ali v zvezi s plačili davkov v vrednosti 50 EUR ali več.

Ponudnik mora v primeru izvedbe naročila s podizvajalcem, v ponudbo predložiti:

- lastno izjavo z navedbo podizvajalca (kontaktne podatke in zakonite zastopnike predlaganih podizvajalcev) s katerim bo v predmetnem javnem naročilu sodeloval,
- lastno izjavo, v kateri mora navesti, v kolikšnem delu bo izvedbo javnega naročila oddal podizvajalcu, ter naloge, ki jih bo opravljal podizvajalec,
- v kolikor bo podizvajalec zahteval neposredno plačilo, zahtevo (lastno izjavo) za neposredno plačilo podizvajalcu in soglasje ponudnika, da naročnik neposredno plača podizvajalcu.

Kadrovske in tehnične pogoje lahko ponudnik s podizvajalcem izpolnjuje kumulativno-skupno. Reference ponudnika in podizvajalca, ki so upoštevane pri merilih, se bodo pri ocenjevanju seštele.

Izbrani izvajalec bo moral med izvajanjem javnega naročila naročnika obvestiti o morebitnih spremembah informacij o normiranih podizvajalcih in poslati informacije o novih podizvajalcih, ki jih namerava naknadno vključiti v izvajanje pogodbe, in sicer najkasneje v petih dneh po spremembi. V primeru vključitve novih podizvajalcev bo moral glavni izvajalec skupaj z obvestilom posredovati tudi podatke in dokumente, kot zahtevano za podizvajalce zgoraj.

Naročnik bo zavrnil vsakega naknadno nominiranega podizvajalca:

- če zanj obstajajo razlogi za izključitev, kot so navedeni v poglavju 2 te razpisne dokumentacije ter zahteval zamenjavo,
- če bi to lahko vplivalo na nemoteno izvajanje ali dokončanje del,
- če novi podizvajalec ne izpolnjuje pogojev v zvezi z oddajo javnega naročila.

Izbrani ponudnik v razmerju do naročnika v celoti odgovarja za izvedbo naročila.

### **Tuji ponudniki**

V kolikor ponudnik nima sedeža v Republiki Sloveniji in ne more pridobiti in predložiti zahtevnih dokumentov, ker država v kateri ima ponudnik svoj sedež ne izdaja takšnih dokumentov, jih je mogoče nadomestiti z zapriseženo izjavo, če pa ta v državi v kateri ima ponudnik svoj sedež ni predvidena, pa z izjavo določene osebe, dano pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima ponudnik sedež.

Če izpolnjevanje enega od obveznih pogojev v skladu z veljavno zakonodajo oziroma običajno prakso tuje države pomeni tudi izpolnjevanje enega ali drugih obveznih pogojev, pa to v listini ni izrecno zapisano, mora tuji ponudnik to dokazati s predložitvijo izvlečka iz relevantnega zakona ali predpisa, pisne izjave pristojnega organa tuje države ali svoje zaprisežene izjave ali zaprisežene izjave, ki jo potrdi pristojni organ tuje države.

### **14. ODPSTOP OD IZVEDBE JAVNEGA NAROČILA**

Naročnik lahko do roka za oddajo ponudb v skladu z 90. členom ZJN-3 kadar koli ustavi postopek oddaje javnega naročila. Naročnik prav tako lahko na podlagi osmega odstavka 90. člena ZJN-3 po pravnomočnosti odločitve o oddaji naročila do sklenitve pogodbe odstopi od izvedbe javnega naročila iz utemeljenih razlogov, da predmeta javnega naročila ne potrebuje več ali da zanj nima zagotovljenih sredstev ali da se pri naročniku pojavi utemeljen sum, da je bila ali bi lahko bila vsebina pogodbe posledica storjenega kaznivnega dejanja ali da so nastale druge izredne okoliščine, na katere naročnik ni mogel vplivati in jih predvideti ter zaradi katerih je postala izvedba javnega naročila z izbranim ponudnikom nemogoča. V tem primeru bo naročnik v svoji odločitvi in o razlogih, zaradi katerih odstopa od izvedbe javnega naročila, pisno obvestil ponudnike.

### **15. ODLOČITEV O ODDAJI JAVNEGA NAROČILA**

Naročnik bo podpisano odločitev o oddaji naročila objavil na portalu javnih naročil. Odločitev se šteje za vročeno z dnem objave na portalu javnih naročil.

### **16. LASTNIŠKA STRUKTURA PONUDNIKA**

Skladno s 6. odstavkom 14. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (ZIntPK) je naročnik dolžan, pred sklenitvijo pogodbe, pridobiti izjavo oziroma podatke o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika, vključno z udeležbo tihih družbenikov, ter o gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe s ponudnikom. Ponudnik, s katerim bo naročnik sklenil pogodbo, bo moral pred podpisom le tega na poziv naročnika predložiti merodajne podatke, navedene zgoraj. V kolikor se ponudnik na poziv ne odzove v 8 dneh, se smatra, da je odstopil od ponudbe in bo njegova ponudba izločena.

### **17. POGODBA**

Pogodbo bo podpisal zakoniti zastopnik ZRS Koper, prof. dr. Rado Pišot.

V skladu s šestim odstavkom 14. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11-UPB2; v nadaljevanju ZIntPK) je dolžan izbrani ponudnik na poziv naročnika pred podpisom pogodbe predložiti izjavo ali podatke o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu kandidata, vključno z udeležbo tihih družbenikov v ter o gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe s kandidatom. Če bo ponudnik predložil lažno izjavo oziroma bo dal neresnične podatke o navedenih dejstvih, bo to imelo za posledico ničnost pogodbe.

Izbrani ponudnik mora podpisati in vrniti naročniku pogodbo v roku 5 delovnih dni po prejemu s strani naročnika podpisane pogodbe.

Pogodba se bo pred podpisom vsebinsko prilagodila glede na to, ali bo izbrani ponudnik predložil skupno ponudbo, prijavil sodelovanje podizvajalcev in podobno.

S podpisom ESPD ponudnik potrdi, da sprejema vsebino vzorca pogodbe.

## 18. NAČIN NAROČANJA STORITEV Z IZBRANIMI IZVAJALCI NA PODLAGI SKLENJENIH OKVIRNIH SPORAZUMOV

Naročnik pošlje naročilo, ki vsebuje vse dokumente za prevod/lekturo v elektronski obliki in obrazce naročilo storitev, iz katerega so razvidni vsi podatki za izvedbo storitev, prvemu na seznamu izbranih izvajalcev.

Če ta naročilo zavrne ali se nanj ne odzove v odzivnem času, naročnik naročilo pošlje naslednjemu na seznamu. Če se izvajalec trikrat ne odzove ali trikrat neupravičeno zavrne naročilo, ga naročnik uvrsti na konec seznama.

Izvajalec upravičeno zavrne naročilo v primeru:

- če je že dosegel zagotovljeno mesečno normo prevodov in meni, da naročila ne bo mogel kakovostno izvesti,
- višje sile,
- če storitev ne bo mogel opraviti kakovostno zaradi specifičnosti oziroma izjemne zahtevnosti besedila.

Obvestilo o zavrnitvi naročila mora izvajalec poslati na e-naslov [info@zrs-kp.si](mailto:info@zrs-kp.si) v katerem mora zavrnitev naročila obrazložiti in navesti datum, do katerega ne more sprejemati novih naročil, če je razlog presežena mesečna norma ali višja sila.

Z določitvijo mesečne norme – ki predstavlja zagotovljeno mesečno možnost prevodov želi naročnik zagotoviti zagotovljen obseg storitve s strani posameznega izvajalca, ki pa ne nujno odraža dejanske mesečne potrebe naročnika. **Mesečna norma za posamezni podsklop znaša 4 avtorske pole po izvajalcu.**

## 19. PROTIKORUPCIJSKO DOLOČILO

V postopku oddaje javnega naročila naročnik in ponudniki ne smejo pričenjati in izvajati dejanj, ki bi vnaprej določila izbor določene ponudbe, ali ki bi povzročila, da pogodba ne bi pričela veljati oziroma ne bi bila izpolnjena.

Vsakršno lobiranje v postopkih oddaje javnih naročil je prepovedano.

## 20. ZAUPNOST PODATKOV

Ponudnik mora v svoji ponudbi označiti tiste podatke, ki pomenijo poslovno skrivnost. Pri tem mora upoštevati določbe 35. člena ZJN-3.

Podatki, ki jih bo ponudnik upravičeno označil kot zaupne, bodo uporabljeni izključno za namene naročila in ne bodo dostopni nikomur izven kroga oseb, ki bodo vključene v postopek oddaje naročila. Ti podatki ne bodo objavljeni na odpiranju ponudb niti v nadaljevanju postopka oziroma kasneje. Kot zaupne lahko ponudnik označi le tiste dokumente, za katere je tako določeno z veljavnimi predpisi (predpisi o gospodarskih družbah in drugi predpisi).

Ponudnik pa ne more v nobenem primeru označiti kot zaupne tiste podatke v ponudbeni dokumentaciji, na podlagi katerih bo naročnik ocenjeval ponudbe in ki se nanašajo na komercialne elemente ponudbe. Naročnik bo obravnaval kot zaupne tiste strani dokumentov v ponudbeni dokumentaciji, ki bodo imeli v desnem zgornjem kotu z velikimi črkami izpisano »ZAUPNO«, pod tem napisom pa podpis osebe, ki je podpisala ponudbo. V primeru, če je zaupen samo določen podatek v dokumentu, mora biti zaupni del podčrtan z rumeno barvo, v isti vrstici ob desnem robu strani pa mora biti izpisano »ZAUPNO«. Naročnik ne odgovarja za zaupnost podatkov, ki ne bodo označeni na takšen način.

## 21. PRAVNO VARSTVO

Zahtevek za revizijo, ki se nanaša na vsebino objave in/ali razpisno dokumentacijo se lahko vloži v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o javnem naročilu ali obvestila o dodatnih informacijah, informacijah o nedokončanem postopku ali popravku, če se s tem obvestilom spreminjajo ali dopolnjujejo zahteve ali merila za izbor najugodnejšega ponudnika, pri čemer se lahko zahtevek za revizijo nanaša na spremenjeno, dopolnjeno ali pojasnjeno vsebino objave ali razpisne dokumentacije ali z njim neposredno povezano navedbo v prvotni objavi ali razpisni dokumentaciji. Zahtevka za revizijo ni dopustno vložiti po roku za prejem ponudb, razen če je rok za prejem ponudb krajši od desetih delovnih dni. V tem primeru se lahko zahtevek za revizijo vloži v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o naročilu.

Takso v višini 2.000 eurov mora vlagatelj plačati na transakcijski račun Ministrstva za finance, številka SI56 0110 0100 0358 802, odprt pri Banki Slovenije, Slovenska 35, 1505 Ljubljana, Slovenija, SWIFT KODA: BSLJSI2X; IBAN:SI56011001000358802 – taksa za postopek revizije javnega naročanja.

Zahtevek za revizijo mora biti vložen pri ZRS Koper, Garibaldijska ulica 1, 6000 Koper, in sicer neposredno na tem naslovu ali po pošti priporočeno s povratnico.

Naročnik:  
Prof. dr. Rado Pišot,  
direktor ZRS Koper